

Federacyjna Republika Brazylii	18 maja 1990 r.	Republika Federalna Niemiec	17 października 1994 r.
Burkina Faso	25 sierpnia 1997 r.	Republika San Marino	19 kwietnia 1988 r.
Republika Chile	30 września 1999 r.	Serbia i Czarnogóra	24 listopada 2000 r.
Republika Chorwacji	8 października 1991 r.	Republika Słowacka	1 stycznia 1993 r.
Republika Czeska	1 stycznia 1993 r.	Republika Słowenii	29 maja 1992 r.
Republika Finlandii	27 kwietnia 1987 r.	Królestwo Szwecji	1 lipca 1986 r.
Republika Gwatemali	18 kwietnia 1989 r.	Wschodnia Republika Urugwaju	5 września 1988 r.
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii	17 listopada 1991 r.	Republika Zimbabwe	9 kwietnia 2003 r.
Republika Kolumbii	25 stycznia 2001 r.	Republika Węgierska	24 lutego 1988 r.
Meksykańskie Stany Zjednoczone	17 lutego 1987 r.	Minister Spraw Zagranicznych: <i>W. Cimoszewicz</i>	

302

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i międzynarodowego terroryzmu,

podpisana w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 lutego 2003 r. w New Delhi została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i międzynarodowego terroryzmu, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i międzynarodowego terroryzmu

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- powodowane potrzebą rozwoju i utrwalania stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy,
- głęboko zaniepokojone rozpowszechnianiem się przestępczości zorganizowanej i międzynarodowego terroryzmu,
- zamierzając utrwalić i rozwinąć współpracę w zwalczaniu tych przestępstw,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy w celu skutecznego zwalczania przestępczości zorganizowanej i międzynarodowego terroryzmu oraz dążąc do utrwalenia i rozwoju tej współpracy,
- kierując się zasadą równości, wzajemności i dwustronnych korzyści,

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India on Co-operation in Combating Organised Crime and International Terrorism

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India, hereinafter called “the Contracting Parties”;

- Recognising the need to develop and strengthen friendship bonds and joint co-operation;
- Deeply concerned with the expansion of organised crime and international terrorism;
- Looking forward to strengthen and develop the co-operation in combating these crimes;
- Convinced about the high importance of the co-operation aimed at an effective combating of organised crimes and international terrorism and looking forward to strengthen and develop co-operation;
- Directed by the principle of equality, reciprocity and mutual benefit;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, będą współpracować w zwalczaniu wszelkiego rodzaju poważnej przestępczości oraz ściganiu jej sprawców, a w szczególności w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej w zakresie:

- 1) zamachów na życie i zdrowie;
- 2) przestępstw przeciwko mieniu znacznej wartości;
- 3) nielegalnej produkcji, dystrybucji i handlu narkotykami, substancjami psychotropowymi lub ich prekursorami oraz ich przemytu;
- 4) terroryzmu;
- 5) nielegalnej migracji i przemytu osób;
- 6) handlu ludźmi;
- 7) niedozwolonego handlu bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi;
- 8) kradzieży substancji radioaktywnych i jądrowych oraz nielegalnego handlu nimi;
- 9) kradzieży dzieł sztuki, pojazdów mechanicznych i innego mienia oraz ich przemytu;
- 10) podrabiania i przerabiania pieniędzy, czeków, papierów wartościowych i innych dokumentów finansowych oraz wprowadzania ich do obiegu;
- 11) przestępstw gospodarczych, w szczególności dotyczących opodatkowania, systemu bankowego, prania brudnych pieniędzy oraz przestępstw związanych z finansowaniem międzynarodowego terroryzmu.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy w wyżej wskazanym zakresie Umawiające się Strony, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, będą:

- 1) wymieniać dane osobowe sprawców przestępstw noszących znamiona przestępczości zorganizowanej, w szczególności dane o inspiratorach, osobach zakulisowo kierujących działaniami i osobach działających w przestępczym porozumieniu, o istniejących między sprawcami powiązaniach, o strukturach grup i organizacji przestępczych, o typowych zachowaniach sprawców i grup, o okolicznościach sprawy, szczególnie o czasie, miejscu, sposobie popełniania, przedmiocie i cechach szczególnych przestępstwa oraz o naruszonych przepisach prawa karnego i podjętych działaniach, o ile jest to konieczne do zwalczania przestępstw noszących znamiona przestępczości zorganizowanej lub przeciwdziałania istniejącemu w konkretnym przypadku znacznemu zagrożeniu bezpieczeństwa publicznego;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with their domestic laws, shall co-operate in combating all types of serious crimes and prosecuting criminals, especially those engaged in organised crime in the following fields:

- 1) offences against life and health;
- 2) offences against property of significant value;
- 3) illegal production, distribution, and trade in narcotic and psychotropic substances or their precursors as well as their smuggling;
- 4) terrorism;
- 5) illegal migration and smuggling of persons;
- 6) trafficking in persons;
- 7) illicit trade in armaments, ammunitions, and explosives;
- 8) thefts of radioactive and nuclear substances as well as their illegal trade;
- 9) thefts of works of art, mechanical vehicles, and other properties, as well as their smuggling;
- 10) counterfeiting and forgeries of money, cheques, securities, and other financial instruments and introducing them into circulation;
- 11) economic offences particularly relating to affecting taxation, banking system, money laundering, as well as relating to funding of international terrorism.

Article 2

For the purpose of the realisation of the co-operation in the above mentioned fields, and in compliance with their own legal regulations, the Contracting Parties shall:

- 1) exchange personal data about criminals engaged in organised crimes, especially including data about instigators, abettors and conspirators, about connections between criminals, structures of criminal groups and organisations, typical behaviours of individual criminals and groups, circumstances of the crimes, especially the time, place, method of committing the crime, subject and special features of the crime, as well as violated penal law regulations and undertaken activities if it is necessary to fight against organised crimes or counteracting a threat to the public security which may be serious in the given case;

- | | |
|---|---|
| 2) podejmować uzgodnioną współpracę operacyjną pomiędzy właściwymi organami obydwu państw w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej, międzynarodowego terroryzmu i handlu narkotykami; | 2) extend operational co-operation between respective authorities of the two countries in the field of prevention and combating of organised crime, international terrorism and drug trafficking; |
| 3) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności na temat metod przestępczości międzynarodowej, jak też o nowych formach przestępczego działania; | 3) exchange experiences and information, especially about international criminal methods, as well as new forms of criminal activities; |
| 4) wymieniać dokumentację, publikacje i wyniki prac badawczych w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości; | 4) exchange documentation, publications and results of scientific research in the field of prevention and combating crime; |
| 5) organizować wymianę ekspertów, mającą na celu szkolenie zawodowe, szczególnie w zakresie technik kryminalistycznych i metod zwalczania przestępstw. | 5) organise exchange of experts aimed at professional training, especially in the field of investigative techniques and methods to combat crimes. |

Artykuł 3

Article 3

Umawiające się Strony będą zwalczać przestępczość związaną z narkotykami, w szczególności niedozwoloną uprawę, produkcję, eksport, import i tranzyt, jak również handel środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz służącymi do ich produkcji prekursorami i innymi substancjami (zwanymi dalej „narkotykami”), stosownie do postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r. W szczególności Umawiające się Strony, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, będą podejmować następujące kroki:

The Contracting Parties shall fight against crimes connected with narcotics, and especially the illegal growth, production, exportation, importation, and transit, as well as trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and chemicals used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances (hereinafter referred to as “narcotics”) within the framework of the United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988. In particular the Contracting Parties shall take following steps in accordance with their domestic law:

- | | |
|---|--|
| 1) przekazywać dane osobowe o osobach uczestniczących w nielegalnej produkcji i handlu narkotykami, informacje o kryjówkach i środkach transportu, metodach pracy, miejscu pochodzenia i przeznaczenia narkotyków, jak też informacje o specyficznych szczegółach konkretnych przypadków; | 1) transfer personal data of persons participating in the illicit production and trafficking of narcotics, information about hide-outs and transportation means, methods of work, places of origin and destination of the narcotics, as well as information about specific details of the given cases; |
| 2) świadczyć wzajemną pomoc w działaniach operacyjnych, włączając w to zastosowanie specjalnych technik kryminalistycznych, w tym przesyłki niejawnie nadzorowanej, w celu ustalenia osób uczestniczących w popełnieniu takich przestępstw; | 2) render mutual assistance in operational matters including employing special investigative techniques such as controlled delivery with a view to identifying person involved in such offences; |
| 3) przekazywać informacje o metodach przemytu narkotyków; | 3) transfer information about methods of smuggling narcotics; |
| 4) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu zapobiegania i zwalczania przestępczości dotyczącej nielegalnej produkcji, handlu i używania narkotyków; | 4) exchange results of research in the field of prevention and combating crime relating to illicit production, trafficking and abuse of narcotics; |
| 5) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych narkotyków i innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego; | 5) transfer samples of new narcotics and other dangerous substances, both of plant origin, and synthetic on mutual request; |
| 6) wymieniać doświadczenia, materiały i urządzenia wykorzystywane w nielegalnej produkcji i handlu narkotykami; | 6) exchange experiences, material and equipment used in the illicit production and trafficking in narcotics; |

7) podejmować inne wspólne przedsięwzięcia w celu zwalczania nielegalnej produkcji i handlu narkotykami.

Artykuł 4

W razie konieczności zwalczania przestępstw terrorystycznych lub poważnych zagrożeń dla bezpieczeństwa publicznego którejkolwiek Umawiającej się Strony, Umawiające się Strony zobowiązują się, zgodnie z ich stosownym prawem wewnętrznym, do wymiany informacji i danych na temat grup terrorystycznych i zorganizowanych grup przestępczych, które planują popełnienie lub już popełniły akty terrorystyczne, w tym informacji o metodach działania tych grup.

Artykuł 5

W celu zwalczania nielegalnej migracji i przemytu ludzi Umawiające się Strony będą wymieniać informacje obejmujące wzory pieczęci odciskanych na paszportach i innych dokumentach podróży, jak również wzory rodzajów wiz niezbędne do zapobiegania i zwalczania tych przestępstw.

Artykuł 6

1. Współpraca, o której mowa w niniejszej umowie, będzie realizowana w drodze bezpośrednich kontaktów pomiędzy właściwymi organami centralnymi Umawiających się Stron i wyznaczonymi przez nie osobami.

2. Organami centralnymi są:

I) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- b) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- c) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- d) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- e) Komendant Główny Policji,
- f) Komendant Główny Straży Granicznej;

II) po stronie Republiki Indii:

- a) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- b) Biuro Kontroli Narkotyków w Departamencie Dochodów Ministerstwa Finansów w zakresie współpracy, o której mowa w artykule 3.

Artykuł 7

W celu dalszego pogłębienia współpracy, o której mowa w niniejszej umowie, właściwe centralne organy Umawiających się Stron mogą zawierać dodatkowe protokoły techniczne w zakresie objętym niniejszą umową.

7) undertake any other joint activities aimed at combating the illegal production and trafficking in narcotics.

Article 4

Where it is considered necessary to combat terrorist crimes or to combat serious threats to the public security of either Contracting Party, the Contracting Parties hereby undertake, in accordance with their respective laws and regulations, to exchange information and intelligence about terrorist and organised criminal groups which plan to commit or have committed terrorist acts, including their methods of operation.

Article 5

For the purpose of fighting against illegal migration and smuggling of persons, the Contracting Parties shall exchange information, including patterns of seals placed in passports and other travelling documents, as well as types of visas necessary to prevent and combat these crimes.

Article 6

1. The co-operation defined in this Agreement shall be implemented by direct contacts between the Central Authorities of the Contracting Parties and by persons appointed by them.

2. The Central Authorities shall be the following:

I) On the part of the Republic of Poland:

- a) the Minister competent for internal affairs,
- b) the Minister competent for public finances,
- c) the Minister competent for financial institutions,
- d) the Chief of the Internal Security Agency,
- e) the Chief Commander of the Police,
- f) the Chief Commander of the Border Guard;

II) On the part of the Republic of India:

- a) Ministry of Home Affairs,
- b) Narcotic Control Bureau under the Department of Revenue, Ministry of Finance — for the purpose of Article 3.

Article 7

To further enhance co-operation pursuant to the present Agreement, the Central Authorities of the Contracting Parties may conclude additional technical protocols within the scope of the present Agreement.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, zapewnią poufność przekazywanych wzajemnie informacji, jeżeli informacje te zostały oznaczone przez Stronę przekazującą klauzulą tajności.

2. Wszelkie przekazane informacje lub materiały dodatkowe mogą być udostępnione państwu trzeciemu jedynie za pisemną zgodą Strony przekazującej.

3. W przypadku nieumyślnego ujawnienia lub zagrożenia ujawnieniem informacji niejawnych przekazanych przez jedną Umawiającą się Stronę, druga Umawiająca się Strona natychmiast powiadomi Stronę przekazującą o tym, jak również o podjętych środkach zapobiegawczych.

4. Obydwie Umawiające się Strony, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, będą chronić przekazywane dane osobowe, zwłaszcza przed niedozwolonym dostępem lub użyciem dla celów innych niż te, dla których zostały przekazane.

Artykuł 9

Umawiające się Strony mogą odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy, o której mowa w artykułach 1—5 niniejszej umowy.

Artykuł 10

Niniejsza umowa nie narusza zobowiązań którejkolwiek Umawiającej się Strony wynikających z innych dwustronnych lub wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 11

Niniejsza umowa nie stanowi przeszkody do wprowadzenia lub rozwijania innych możliwych do przyjęcia dla obu Umawiających się Stron form i metod współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej.

Artykuł 12

1. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że wykonanie wniosku lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłyby naruszyć jej suwerenność, zagrożić jej bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałoby zasady jej porządku prawnego, może ona odmówić częściowo lub całkowicie żądanej współpracy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Umawiające się Strony w celu realizacji niniejszej umowy będą przeprowadzać konsultacje i organizować spotkania ekspertów w czasie i miejscu dogodnym dla obydwu Umawiających się Stron i w tym celu obydwie Umawiające się Strony wspólnie uzgodnią nazwiska ekspertów.

Article 8

1. The Contracting Parties, in conformity with their domestic legislation, shall ensure secrecy of the information transferred to each other if the information was marked by the transferring Party with a confidentiality clause.

2. All transferred information and supporting material may be made available to a third country only with the written consent of the transferring Party.

3. In case of an unintended leak or threat of leak secret/classified information presented by one Contracting Party, the other Contracting Party shall immediately inform the transferring Party about it as also about the measures undertaken to prevent the same.

4. Both Contracting Parties, in conformity with their domestic legislation shall protect transferred personal data in particular against unauthorised access or use for purposes other than for which it was transferred.

Article 9

The Contracting Parties may hold consultations in order to ensure efficiency of the co-operation specified in Articles 1—5 of the present Agreement.

Article 10

The present Agreement shall not affect the obligations of either Contracting Party under any other bilateral or multilateral agreement.

Article 11

The present Agreement does not constitute obstacles to introduce or develop other forms and methods of co-operation in the field of combating organised crime that can be accepted by both Contracting Parties.

Article 12

1. If one of the Contracting Parties claims that an execution of the request or a realisation of a joint undertaking could violate its sovereignty, threaten its security or other important interests, or violate rules of its legal order, it can partially or totally reject the co-operation sought or make it dependent on meeting certain conditions.

2. The Contracting Parties shall enter into consultations and arrange meetings of experts in furtherance of the present Agreement at a mutually convenient time and place and for this purpose names of experts will be finalised by both Contracting Parties as mutually agreed.

Artykuł 13

Koszty realizacji wniosku o współpracę złożonego na podstawie niniejszej umowy będzie ponosiła ta Umawiająca się Strona, na terytorium której powstały, chyba że w konkretnych przypadkach właściwe organy Umawiających się Stron uzgodnią inaczej.

Article 13

Costs of the execution of request for co-operation under the present Agreement shall be covered by the Contracting Party in whose territory they have arisen, unless the respective authorities of the Contracting Parties agree otherwise in specific cases.

Artykuł 14

Językiem komunikowania się pomiędzy Umawiającymi się Stronami dla celu współpracy, o której mowa w niniejszej umowie, będzie język angielski.

Article 14

The English language shall be the language of communication between the Contracting Parties for the purpose of co-operation under the present Agreement.

Artykuł 15

Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

Article 15

The present Agreement shall be approved in accordance with the laws of the Contracting Parties and it shall enter into force thirty days after exchanging notes confirming the approval.

Artykuł 16

Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od daty takiej notyfikacji.

Article 16

The present Agreement has been concluded for an unlimited period of time. It can be terminated by means of a proper notification by either Contracting Party. In such a case, it will cease to be in force six months after such a notice.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, właściwie do tego celu upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

SPORZĄDZONO w New Delhi, dnia 17 lutego 2003 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, hindi i angielskim. Wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

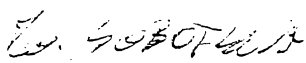
DONE at New Delhi this 17th day of February of 2003 in two originals, each in the Polish, Hindi and English languages. All the texts shall have the same authenticity. In case of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

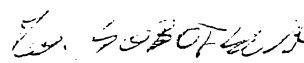
W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu
Republiki Indii

For the Government
of the Republic of Poland

For the Government
of the Republic of India






Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 28 lutego 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*